

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powiedział Józef do swych braci oraz do domu swego ojca: Pójdę* i powiadomię faraona! Chcę mu powiedzieć: Przybyli do mnie moi bracia i dom mego ojca, który był w ziemi Kanaan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Józef powiedział do swych braci i do pozostałych domowników swego ojca: Udam się do faraona! Powiadomię go, że przybyli do mnie moi bracia i rodzina ojca, która mieszkała w ziemi Kanaan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef powiedział do swoich braci i do domu swego ojca: Pójdę zawiadomić faraona i powiem mu: Moi bracia i dom mego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan, przyjechali do mnie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Józef do braci swej i do domu ojca swego: Pojadę, a opowiem Faraonowi, i rzekę mu: Bracia moi i dom ojca mego, którzy byli w ziemi Chananejskiej, przyjechali do mnie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł do braciej swej i do wszystkiego domu ojca swego: Pojadę i opowiem Faraonowi, i rzekę mu: Bracia moi i dom ojca mego, którzy byli w ziemi Chananejskiej, przyjechali do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem Józef rzekł do braci i do całej rodziny swego ojca: Pójdę zawiadomić faraona i powiem mu: Przybyli do mnie bracia moi i ród mego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Józef zaś rzekł do braci swoich i do domowników ojca swego: Pójdę zawiadomić faraona i powiem mu: Przybyli do mnie bracia moi i domownicy ojca mego, którzy byli w ziemi kanaanejskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Józef oświadczył swoim braciom i rodzinie swojego ojca: Pójdę i oznajmię faraonowi: Moi bracia i rodzina mojego ojca, którzy byli w ziemi kananejskiej, przybyli do mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef powiedział do swoich braci i do rodziny swojego ojca: „Pójdę powiadomić faraona o wszystkim i powiem mu: Przybyli do mnie moi bracia i rodzina mojego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie Józef rzekł do braci (i całej rodziny ojca): - Pójdę do faraona i oznajmię mu: ”Moi bracia i cała rodzina ojca przybyła do mnie z ziemi Kanaan.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef powiedział do swoich braci i do rodziny swojego ojca: Pójdę i powiem faraonowi: 'Przybyli do mnie moi bracia i rodzina mojego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Йосиф до своїх братів: Пішовши, сповіщу Фараонові і скажу йому: Мої брати і дім мого батька, які були в ханаанській землі, прийшли до мене;
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś Josef powiedział do swoich braci oraz do domu

¹⁾ Lub: wstąpię.

	dynamiczny	Gdańska	swojego ojca: Pójdę, doniosę faraonowi i mu powiem: Przybyli do mnie moi bracia i dom mojego ojca, którzy mieszkali w ziemi Kanaan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Józef powiedział do swych braci i do domowników swego ojca: "Pójdę powiadomić faraona i mu powiem: 'Moi bracia i domownicy mego ojca, którzy byli w ziemi Kanaan, przybyli tu do mnie.'